

REIS, Livia; FIGUEIREDO, Eurídice (Org.). América Latina: integração e interlocução. Rio de Janeiro: 7Letras; Santiago de Chile: Usach, 2011. 200 p. (ISBN 978-85-7577-768-8)

Graciela Foglia¹

América Latina: integração e interlocução es un conjunto de doce conferencias leídas durante las Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana en 2010, en el Instituto de Letras de la Universidad Federal Fluminense (Niterói, Brasil). Las conferencias, pronunciadas por intelectuales brasileños e hispanoamericanos, están agrupadas en siete capítulos, según diferentes áreas temáticas. Los artículos están en portugués y español y varios de ellos incluyen referencias bibliográficas. El libro trae también una presentación de las organizadoras, que contextualiza la edición y reseña cada artículo. Si bien, por tratarse de jornadas de literatura, se esperaría que ese fuese el tema central, lo que se aborda son variadas problemáticas culturales o, como bien dicen las organizadoras, es una “*mostra das pesquisas que vêm sendo realizadas nas áreas de Estudos literários e de Estudos da cultura latino-americana*”.

El primer capítulo, “O entre-lugar do intelectual latino-americano”, está compuesto por artículos de los críticos literarios Hugo Achúcar (Uruguay) y Silviano Santiago (Brasil). ¿Dónde está hoy, tiempo de globalización y nuevas tecnologías, el espacio de poder del intelectual latinoamericano? se pregunta el primero, en “¿Existe un lugar para el intelectual latinoamericano?”, desde su lugar de funcionario del gobierno uruguayo. Wikipedia y Google, entre otros, revelan la tensión entre el antiguo saber hegemónico de unos pocos *versus* el saber colectivo. Silviano Santiago, por su parte, en “Destino globalização. Atalho nacionalismo. Recurso: cordialidade”, al reflexionar sobre la actual producción cultural de países no occidentales, como Marruecos o China, y la crisis por la que atraviesan frente a la globalización “occidentalizadora” propone pensar dicha producción trazando un paralelo con la situación histórica vivida en Brasil en los años 20. Para eso, toma de la generación vanguardista de 22 el concepto de mestizaje **espontâneo** y lo

1 Dra. en Letras por la Universidade de São Paulo. Docente de la Universidade Federal de São Paulo. graciela_fo@terra.com.br

contrapone al de **cordialidad**, acuñado por Sérgio Buarque de Holanda. Según Santiago, los primeros, los vanguardistas, *“esconderam e escondem a pluralidade étnica brasileira sob a falsa roupagem doméstica de democracia racial espontânea”*; mientras que el concepto de cordialidad cargaría la ambivalencia de la identidad nacional. El trabajo de los intelectuales no occidentales camina en ese sentido ya que estos le estarían dando voz étnica a un cuerpo biológico no occidental *“como manifestação sensível e inteligente do desejo de significarem originalmente no mundo que se globaliza.”*

En el capítulo “América hispânica e Brasil: diálogos culturais e literários”, al abordar los procesos culturales que se producen en los discursos literarios amazónicos, Ana Pizarro (Chile), en “Un proceso conjunto: Las culturas amazónicas”, concluye que la teoría de la transculturación, desarrollada por Ortiz y seguida por Rama, no es suficiente para explicar el proceso cultural de esa región pues se trata de un lugar donde confluyen dos o más culturas “por instantes o por períodos mayores y luego se separan para producir nuevos encuentros y efectos.” Mientras que Eneida María de Souza (Brasil), en “A memória de Borges”, al repasar las apropiaciones que se han hecho de la obra borgiana (de Calvino a Vila-Matas), se pregunta si ya no es tiempo de leer al autor argentino “irreverentemente”; sospecha que la apropiación mimética de “formas consagradas”, que todavía se realiza, conlleva el peligro de que la ficción se transforme en *“ficção para escritores, fascinados pela mitologia criada em torno de si próprios”*.

El tercer capítulo, “Tradução como mediação cultural”, está integrado por los artículos de Raúl Bueno (Perú) y Eric Nepomuceno (Brasil). Según el primero, la teoría de la traducción, en los últimos años, le ha dado un gran énfasis al contexto cultural: “las traducciones exitosas serían [...] las que tienden una comunicación de cultura a cultura”, y por eso mismo, se ha pasado a hablar de transculturación; la traducción como transculturación buscaría reproducir “un discurso textualizado” en el seno de otro sistema cultural y otra lengua. Ese concepto, en el decir de una parte de la crítica, implicaría una reducción de las diferencias entre culturas. Como Bueno, en “Mediaciones transculturales: traducciones”, está preocupado en destacar las diferencias en la traducción y transculturación de culturas para que estas últimas puedan ser revalorizadas en sus especificidades, su reflexión tratará de relativizar esa búsqueda de la traducción como transculturadora y de completar el “modelo complejo de fenómeno transcultural” de tal manera que la traducción sea vista como parte de las mediaciones en el campo de la cultura” y demostrar

que las nociones de traducción y transculturación son fenómenos diferentes. Por su parte, “Anotações sobre o ofício de traduzir” de Erik Nepomuceno es un escrito personal que repasa la experiencia como traductor del autor y lo hace desde lo afectivo. Nepomuceno se coloca en la línea teórica de los que afirman que “*a função primordial de quem traduz é não aparecer*”.

En el capítulo “Afro-Indo-Latino América: interlocuções”, Guillermo Mariaca Iturri (Bolivia), en su artículo “El retorno de los bárbaros”, afirma que la ficción en el discurso oral indígena “produce diferencia y no neutraliza los antagonismos”. El objetivo del autor es localizar dónde radica esa diferencia: “voy a preguntar dónde vive, dónde se expande, dónde duerme, dónde se contradice, dónde lucha, la diferencia.” Para hacer lo que se propone, el autor revisa el lugar de la colonización afirmando que la empresa cultural de la conquista fue la de domesticar la oralidad. En “Diáspora africana: articulando singularidades en la globalidad”, Julio César de Tavares (Brasil) observa las marcas culturales dejadas por la presencia africana en Brasil, Colombia y Perú y destaca, como tales, la religiosidad, las artes que tienen como centro el cuerpo, y los lugares de resistencia a la violencia esclavista, “*herança da organização social desenvolvida nos palanques, quilombos cimarronagens e em todas as formas de rebeldia à escravidão*”.

Ambos artículos de la sección “Subalternidades, resistências e alternativas na cidade globalizada da América Latina” parecen tener un origen común: la política de exterminio de poblaciones pobres, ya sea indígena, como en Perú, ya sea negra, como en las favelas de Río de Janeiro. Según Mabel Moraña (Uruguay), en ““El ojo que llora’: bio-política, nudos de la memoria y arte público en el Perú de hoy”, entre 1980 y 2000 hubo un enfrentamiento interno en Perú, entre Sendero Luminoso y el Movimiento Revolucionario Túpac Amaru, por un lado, y las fuerzas del Estado, por el otro, en el que la mayor cantidad de víctimas fueron indígenas. La *Comisión de verdad y reconciliación* de Perú dio a conocer un documento detallando el genocidio indígena. Además, para promover algún tipo de reconciliación se construyó, con capitales privados, el parque la Alameda de la Memoria, cuya obra central es la polémica escultura “El ojo que llora”, y se puso al frente de la Comisión de Alto Nivel del Museo de la Memoria al escritor Mario Vargas Llosa, conocido por su “parcialidad oficialista y sentimientos discriminatorios en relación a temas relacionados con la población indígena”. “El ojo que llora” es una de las formas simbólicas en que la información de la *Comisión* “se ha integrado y continúa integrándose en los imaginarios colectivos”. Moraña, en su

artículo, analiza las implicaciones socioculturales de tales iniciativas. Por su parte, Adriana Facina (Brasil), en “‘Eu só quero é ser feliz’: quem é a juventude funkeira no Rio de Janeiro” cuestiona los estigmas que pesan sobre esos jóvenes brasileños, *“relacionando a perseguição ao funk com a expansão do modelo político que Loïc Wacquant chama de Estado Penal”*. En su investigación, muestra cuánto aumentó el número de muertes en las favelas de Rio, y afirma que, para que eso sea posible sin que se produzca una fuerte crítica social, se ha construido un imaginario en el cual la imagen del “comunista”, al que había que exterminar en los años 70, fue substituida por la del traficante, cuyo perfil sería joven, negro, habitante de la favela, que escucha funk. Sin embargo, afirma Facina, esos jóvenes solo buscan tener derecho a la juventud.

En “Una poética de La Mancha para los centenarios. La narrativa hispánica en Carlos Fuentes”, que integra el capítulo “Os bicentenários das independências de países hispano-americanos”, Carmen Perilli (Argentina), repasando la historia de México y la obra de Carlos Fuentes, muestra cómo, a pesar de que la moderna nación mexicana, que surge con el proceso revolucionario de 1910, está fundada en bases antihispánicas, antiimperialistas e indigenista, “la narración hispánica [en la obra de Carlos Fuentes] tiende a resurgir de manera encubierta”. Ya sea porque hay que protegerse del “enemigo” del norte (EE.UU) en los años 60, 70, ya sea porque comienza a publicar por las editoriales españolas, presentes en América y después en España mismo, lo cierto es que Fuentes, con sus escritos legitima el mestizaje; sostiene “la existencia de una suerte de comunidad ideal que desdibuja fronteras geográficas y simbólicas y oculta un modelo estético neo-colonizado”. El capítulo “O Caribe como área cultural da América Latina” está integrado por el artículo “O grande Caribe: mestiçagem e barroco, memória e história” de Eurídice Figueredo (Brasil). En él la autora, repasando la literatura caribeña, defiende la idea de que *“todas [as] poéticas negras e mestiças são barrocas par excellence porque implicam na hibridização da língua, na mistura de mitologias e simbologias.”*

En fin, la crítica al apagamiento de las diferencias culturales es un tema presente en un gran número de estas conferencias: a la transculturación de Ortiz/Rama, se contrapone la heterogeneidad de Cornejo Polar; de la misma manera, es cuestionado el concepto de mestizaje. Eso hace que la colección de ensayos ahí reunidos sea importante no solo para los especialistas en cada área temática, sino también para aquellos que quieran tener un panorama y reflexionar sobre transculturación, heterogeneidad y mestizaje.